

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД ОСВІТНЬОЇ ЛЕКСИКИ ДЛЯ АКАДЕМІЧНОЇ
МОБІЛЬНОСТІ

підготовки бакалавра

Силабус освітнього компонента «Переклад освітньої лексики для академічної мобільності» підготовки бакалавра.

Розробник:

Калиновська І. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



І.М. Калиновська

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 29.08. 2025 р.

В.о. завідувача кафедри:



І.М. Калиновська

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 2-й
		Семестр 3-й
		Лекції 10 год.
		Практичні 20 год. Консультації 10 год.
ІНДЗ: є		Бакалавр
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 2-й
		Семестр 3-й
		Лекції 4 год.
ІНДЗ: є		Практичні 6 год.
		Самостійна робота 122 год.
		Консультації 18 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про науково-педагогічного працівника

Прізвище, ім'я та по батькові	Калиновська Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Посада	Доцент
Контактна інформація	моб. тел. +380(67)9002626; роб. тел. +380(332)799866
	kalynovska@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Консультації в усній формі (в день проведення занять та телефоном) і письмовій формі (електронною поштою).

III. Опис освітнього компонента

Анотація. Освітній компонент «Переклад лексики для академічної мобільності» призначений для студентів третього курсу денної форми та заочної форм навчання факультету іноземної філології. Вона входить до вибірових освітніх компонентів професійної та практичної підготовки студентів-бакалаврів. Предметом курсу є особливості письмового перекладу освітньої документації та академічної лексики в контексті міжнародної академічної мобільності, знання яких уможливило формування перекладацьких компетенцій здобувачів освіти у сфері освітньої термінології і сприятиме успішній участі у програмах міжнародного обміну та вирішенню їхніх професійних завдань у глобалізованому освітньому просторі.

Мета і завдання освітнього компоненту. Мета ВОК «Переклад освітньої лексики для академічної мобільності» – сформувати та вдосконалити навички перекладу академічної документації, освітньої термінології та матеріалів для забезпечення ефективної міжнародної академічної мобільності студентів-філологів.

Завдання ВОК: ознайомити студентів з теоретичними питаннями перекладу освітньої лексики у контексті різних освітніх систем (Болонський процес, ECTS, міжнародні стандарти); розглянути особливості перекладу офіційних академічних документів (дипломи, транскрипти, сертифікати, мотиваційні листи); опанувати термінологію академічних кваліфікацій, навчальних програм та адміністративних процедур у вищій освіті; розвинути практичні навички перекладу власних академічних документів для участі у програмах Erasmus+, стипендіальних програмах та міжнародних конкурсах; сформувати компетенції створення двомовних академічних портфоліо та CV для міжнародного освітнього середовища.

Після вивчення освітнього компоненту студенти будуть У результаті вивчення цього ВОК здобувачі освіти **знатимуть:** особливості англо-українського та українсько-англійського перекладу академічної термінології; структуру та вимоги до перекладу офіційних освітніх документів; системи оцінювання, академічні кваліфікації та їх еквіваленти у різних країнах; специфіку жанрів академічного письма (мотиваційний лист, CV, рекомендаційний лист); стандарти оформлення документів для програм академічної мобільності; **вмітимуть:** перекладати дипломи, транскрипти та сертифікати з дотриманням офіційних вимог; створювати академічне CV та мотиваційні листи англійською мовою; працювати з термінологічними базами та глосаріями освітньої лексики; адаптувати українські академічні реалії для міжнародної аудиторії; підготувувати повний пакет документів для участі у програмах міжнародного обміну; здійснювати редагування та коректуру перекладів академічних текстів.

Soft skills. Комунікація: вміння чітко презентувати свої академічні досягнення у письмовій формі англійською мовою, адаптувати комунікативний стиль до вимог міжнародного освітнього середовища. Критичне мислення: здатність аналізувати та порівнювати освітні системи, оцінювати адекватність перекладацьких рішень, виявляти термінологічні невідповідності. Увага до деталей: точність у перекладі офіційних документів, дотримання форматування та термінологічних стандартів, що є критичним для юридичної валідності перекладів. Міжкультурна компетентність: розуміння культурних особливостей академічних систем різних країн, здатність адаптувати документи до міжнародних стандартів. Самоорганізація: вміння планувати процес підготовки документів для академічної мобільності, дотримуватися дедлайнів конкурсів та програм обміну. Робота з інформацією: навички пошуку та використання термінологічних ресурсів, офіційних вимог до документів, зразків академічних текстів. Цифрова грамотність: вміння працювати з онлайн-платформами для подання заявок, електронними словниками. Адаптивність: здатність швидко опановувати специфічні вимоги різних програм мобільності та університетів. Самопрезентація: вміння ефективно представляти власні академічні досягнення та мотивацію у письмових текстах англійською мовою. Рефлексія та самооцінка: здатність критично оцінювати якість

Тема 1. Terminology of Academic Degrees and Qualifications: Translation Across Educational Systems. Translation of Academic Documents: Transcripts, Diplomas, and Certificates	14	2	–	–	10	2	ДС
Тема 2. Erasmus+ and Exchange Programs: Translating Application Materials. Academic Calendar and University Life Vocabulary: A Comparative Approach. Language Proficiency Certificates and Recognition: CEFR, IELTS, TOEFL, and Beyond	18	2	–	–	12	4	ДС
Разом за модулем 1	32	4	–	–	22	6	
Змістовий модуль 2. Practical Translation Skills for Academic Mobility Applications							
Тема 3. Translating Own Academic CV and Cover Letter for International Opportunities. Ukrainian Diploma Translation Workshop: Structure, Terminology, and Certification Requirements	48	–	2	–	40	6	ДБ + Р / 5
Тема 4. Creating a Personal Academic Portfolio in English. Mock Application Process: Translating Documents for Erasmus+ Mobility. Peer Review and Quality Assurance in Educational Translation	70	–	4	–	60	6	ІНДЗ / 20
Разом за модулем 2	118	–	6	–	100	12	40
Тест 1							Т / 30
Тест 2							Т / 30
Усього	150	4	6	–	122	18	100

Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота включає опрацювання матеріалів лекцій, підготовку до практичних занять, написання тестів, проєктну роботу на тему 10 та теми з наведеного нижче переліку:

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Теми для самостійного опрацювання
Тема 1. Terminology of Academic Degrees and Qualifications: Translation Across Educational Systems	Translation challenges of professional qualifications and vocational education credentials
Тема 2. Translation of Academic Documents: Transcripts, Diplomas, and Certificates	1. Notarization and apostille requirements for translated educational documents in different countries 2. Translation of supplementary documents: recommendation letters and academic references across cultures
Тема 3. Erasmus+ and Exchange Programs: Translating Application Materials	Translation of research proposals for international grant applications

Тема 4. Academic Calendar and University Life Vocabulary: A Comparative Approach	Academic misconduct, plagiarism policies, and ethical standards: translation of regulatory documents
Тема 5. Language Proficiency Certificates and Recognition:	Language requirements for different academic programs: translation and interpretation of admission criteria
Тема 6. Translating Own Academic CV and Cover Letter for International Opportunities	Analyzing successful CV and cover letter samples from scholarship recipients
Тема 7. Ukrainian Diploma Translation Workshop: Structure, Terminology, and Certification	Common mistakes in diploma translation: false friends and terminology pitfalls
Тема 8. Creating a Personal Academic Portfolio in English	Digital portfolio platforms and tools for academic mobility (Europass, LinkedIn Education section)
Тема 9. Mock Application Process: Translating Documents for Erasmus+ Mobility	Navigating the Erasmus+ Mobility Tool and university portals: terminology guide
Тема 10. Peer Review and Quality Assurance in Educational	Building a personal glossary of educational terms: best practices and digital tools

V. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо студента. При вивченні освітнього компонента «Переклад освітньої лексики для академічної мобільності» здобувач вищої освіти виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування і підготовку до практичних занять (вивчення матеріалу, виконання письмових завдань, систематизацію знань для написання тестів).

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в у [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувачам освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших здобувачів освіти.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) на лекційному чи практичному занятті студент самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного практичного заняття здобувач за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій), але не пізніше прикінцевого заняття, дати заліку згідно розкладу. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Здобувачі освіти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [Положенням про визнання результатів](#)

навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки, та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7 здобувачам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

Шкала оцінювання (залік)

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90-100	Зараховано
82-89	
75-81	
67-74	
60-66	
1-59	Незараховано (необхідне перескладання)

VI. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти під час виконання завдань з освітнього компонента «Переклад освітньої лексики для академічної мобільності» та оцінюються за 100-бальною шкалою за накопичувальним принципом. Формою підсумкового контролю є *залік*, сума балів за результатами поточного контролю. Якщо вона понад 60 балів, то за згодою студента може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг, здобувач вищої освіти складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку всі попередньо набрані бали анулюються. Повторне складання заліку допускається не більше, ніж два рази: один раз – викладачу, другий – комісії, яку затверджує декан факультету. Оцінка за складання заліку під час ліквідації академічної заборгованості здійснюється за 100-бальною шкалою і включає: написання тесту (60 балів), усні відповіді на запитання до заліку (40 балів).

Критерії поточного оцінювання знань студентів на семінарських заняттях

5 балів – студент володіє навчальним матеріалом у повному обсязі, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу; правильно вирішив усі завдання тесту;

4 бали – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу; при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; правильно вирішив більшість завдання тесту;

3 бали – студент володіє навчальним матеріалом загалом, викладає його основний зміст під час усних відповідей та письмових завдань, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки; правильно вирішив половину завдання тесту;

2 бали – студент володіє навчальним матеріалом не в повному обсязі, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних відповідей і письмових завдань, недостатньо розкриває зміст питань, допускаючи при цьому суттєві неточності; правильно вирішив меншість завдання тесту;

1 бал – студент частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних відповідей та письмових завдань, допускаючи при цьому суттєві помилки; Правильно вирішив окремі завдання тесту

0 балів – студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань; не вирішив жодного завдання тесту.

Система нарахування балів за проєктну роботу

Критерії і шкала оцінювання*		Кількість балів				
		1	2	3	4	5
Якість перекладу документа	Точність термінології, відповідність стандартам оформлення					
	Граматична і стилістична коректність					
Peer review інших студентів	Конструктивність і обґрунтованість зауважень					
	Застосування критеріїв якості перекладу					
Робота з коректурою	Здатність виявляти помилки та пропонувати покращення, використання довідкових ресурсів та глосаріїв					
Активна участь у груповому обговоренні	Аргументованість позиції, культура фахової дискусії					
Максимальна кількість балів		20				
* 16-20 балів – відмінне виконання; 13-15 балів – дуже добре; 10-12 балів – добре; 7-9 балів – задовільне; 0-6 балів – незадовільне виконання завдання						

Перелік питань заліку

1. What are the main differences between the Bachelor's degree in the American, British, and European educational systems?
2. How do you translate the Ukrainian "бакалавр" degree into English for international recognition?
3. What is the Bologna Process and how has it influenced educational terminology standardization?
4. Explain the structure of a Ukrainian diploma and its key components that require translation.
5. What is a Diploma Supplement and why is it important for academic mobility?
6. How do you convert Ukrainian grades to ECTS grades?
7. What is the difference between a transcript and a transcript of records?
8. Explain the term "apostille" and its role in document authentication for international use.
9. What are the key components of a Learning Agreement in the Erasmus+ program?
10. How do you translate "освітньо-кваліфікаційний рівень" in the context of Ukrainian higher education?
11. What are the main differences between a CV and a resume in academic contexts?
12. List five essential sections of an academic CV for international applications.
13. What is the typical structure of a motivation letter for exchange programs?
14. How does a statement of purpose differ from a motivation letter?
15. What are the key elements to include when describing your academic achievements in English?
16. Explain the term "learning outcomes" and how to translate them from Ukrainian curricula.
17. What is the CEFR and how does it relate to language proficiency documentation?
18. How do you translate Ukrainian course names into English for international recognition?
19. Explain the term "credit hour" and its equivalence to ECTS credits.
20. How do you translate "навчальний рік" and explain its structure to international audiences?
21. What is the difference between "semester" and "trimester" systems?
22. Translate and explain the term "екзаменаційна сесія" in international academic context.
23. What are the English equivalents of Ukrainian grading terms: "відмінно," "добре," "задовільно," "незадовільно"?

24. How do you translate "академічна відпустка" and explain this concept to international administrators?
25. What is the meaning of "prerequisite" and "co-requisite" courses?
26. Explain the terms "dean's list" and "honors" in American higher education.
27. How do you translate "державна атестація" for international audiences?
28. Translate and explain the concept of "відрахування" and "поновлення" in university contexts.
29. What are the most common mistakes when translating Ukrainian diplomas into English?
30. List three strategies for translating culture-specific educational terms.
31. How do you ensure consistency in terminology when translating multiple academic documents?
32. What online resources can you use to verify educational terminology translations?
33. Explain the importance of maintaining official formatting when translating diplomas and transcripts.
34. What is the role of peer review in quality assurance of educational translation?
35. What are the main components of a personal academic portfolio for international mobility?
36. Describe the quality assessment criteria applicable to educational translation.
37. What ethical considerations should translators keep in mind when working with personal academic documents?

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Калиновська І. М., Коляда Е. К. Переклад англійської лексики реформування вищої освіти: етнолінгвістичні аспекти. *Закарпатські філологічні студії: збірник наук. праць*. 2022. № 24. С.117–123.
2. Калиновська І. М. Академічна доброчесність: особливості перекладу і вживання термінології в українському освітньому середовищі. *Нова філологія*. 2025. № 98. С. 87–94.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
4. Tatiana Andrienko. Intercultural Communicative Interaction Translation Concepts. Vega Press, 2019. 315 p.

Додатковий перелік:

1. Англо-український словник освітньої лексики / уклад. Л. Вергун. Тернопіль, 2002. 184 с.
2. Андрієнко Т. П. та ін. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: КиМУ, 2019. 320 с.
3. Калиновська І., Рогач О., Карпіна О. Неологізми у сфері штучного інтелекту: стратегії та принципи перекладу з англійської мови українською. *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки»*. 2025. №2. С.110–117.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти] Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. навч. посіб.-довідн. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
7. Козинець І. І., Шабанова Ю. О. Словник новітніх освітянських термінів і понять: довід. видання. Дніпро, 2021. 69 с.
8. Корбутяк В.І., Малиновська М.Ф. Українсько-англійський та англо-український словник термінів вищої освіти. Рівне, 2018. 145 с.
9. Національний освітній глосарій: вища освіта / за ред. В. Г. Кременя. Київ, 2014. 100 с.
10. Національний освітньо-науковий глосарій. Київ, 2018. 524 с.
11. Словник термінів і понять сучасної освіти / уклад. Л. М. Михайлова, О. В. Пагава, О.В. Проніна. Сєверодонецьк, 2020. 194 с.